

Date de soumission : 19-05-2018

Date d'acceptation : 23-07-2018

Spécificité de la traduction du texte médical

Dr. TASSIST Sid Ahmed
Maître de conférences B en traduction
Université Yahia Fares de Médéa
tassistsidahmed@gmail.com

ملخص :

مكّن شيوع وسائل التواصل من انتشار المعلومة على نطاق واسع و من تزايد المنشورات العلمية و التقنية بكافة أنواعها و في ميادين تزداد اختصاصا و دقة، فمكنت البشر من الاطلاع على آخر المستجدات العلمية في كافة أصقاع العالم. و مع تزايد حجم المنشورات العلمية و التقنية تزايد مضطربا بات الاطلاع على محتوياتها أمرا ضروريا، بل مصيريا. سنلقي الضوء في هذا المقال على بعض الجوانب المصطلحية المتعلقة بترجمة النص العلمي والتقني عموما و النص الطبي على وجه الخصوص من الفرنسية إلى العربية سواء تعلق الأمر بممتهني الترجمة أو بترجمة المصطلحات الطبية. سنحاول تعريف باللغة المتخصصة و بالمرجم المتخصص في الترجمة الطبية وكذا الشروط الواجب توفرها للتخصص في الترجمة الطبية. كما سننتقل إلى مختلف مراحل العملية الترجمية عند ترجمة وثيقة طبية من تحليل وفهم وترجمة ومراجعة. و في الأخير سنركز على بعض الصعوبات التي تطرحها الترجمة الطبية من خلال أمثلة مستقاة من صميم عملنا الترجمي الميداني تدريسا و ممارسة.

الكلمات المفتاحية : اللغة المتخصصة – اللغة العامة – الترجمة المتخصصة – النص الطبي – مفردات اللغة العامة – المصطلح الطبي.

Résumé:

La démocratisation des moyens de communication a permis la diffusion de l'information à grande échelle ; elle a également favorisé la prolifération des publications scientifiques et techniques en tous genres, et dans des domaines de plus en plus spécialisés et de plus en plus pointus permettant aux hommes de se tenir au courant des récents progrès dans les quatre coins du monde. Le volume des publications scientifiques et techniques ne cessant d'augmenter, il est devenu nécessaire et même salutaire d'en savoir le contenu. D'où l'intérêt de la traduction

Date de soumission : 19-05-2018

Date d'acceptation : 23-07-2018

spécialisée. Nous aborderons dans notre article certains aspects terminologiques de la traduction du texte scientifique et technique et plus particulièrement la traduction du texte médical du français vers l'arabe soit dans le cadre de l'exercice de la profession de traducteur ou dans le cadre de la traduction de la terminologie médicale. Nous nous y pencherons sur ce qu'est une langue de spécialité, sur la traduction médicale ainsi que les conditions requises pour que l'on devienne traducteur médical. Nous aborderons également le processus de traduction engagé à chaque fois que l'on traduit un texte ou document médical à savoir l'analyse, la compréhension, la traduction, et la révision. En fin, nous tenterons de mettre l'accent sur quelques difficultés que pose la traduction du texte médical à travers des exemples issus d'un travail de terrain d'enseignement et de pratique de la traduction.

Mots clés: langue de spécialité – langue générale - traduction spécialisée – texte médical – lexique général – vocabulaire médical.

Notre époque actuelle est celle de la technique, de la vitesse et de l'information généralisée. Elle est également celle de la multiplication des échanges rendue possible par l'avancée technologique et l'accélération des découvertes scientifiques dans le domaine de la communication et des techniques de diffusion (satellites, télévisions, internet, téléphonie mobile...etc).

La démocratisation des moyens de communication a permis la diffusion de l'information à grande échelle, elle-même favorisée par l'application des découvertes scientifiques dans le domaine de la communication et de la diffusion. Parallèlement à ce progrès technique accéléré, la suppression des distances et des barrières a également favorisé la prolifération des publications scientifiques et techniques en tous genres, et dans des domaines de plus en plus spécialisés et de plus en plus pointus permettant aux hommes de se tenir au courant des récents progrès dans les quatre coins du monde. Le volume des publications scientifiques et techniques ne cessant d'augmenter, il est devenu nécessaire et même salutaire d'en savoir le contenu. D'où l'intérêt de la traduction spécialisée et la traduction scientifique et technique en particulier. En effet, des ingénieurs, des chercheurs et des techniciens tiennent à s'informer en langues sources ou en langues cibles des récents progrès afin que des efforts considérables et des sommes importantes ne soient perdues à refaire des travaux déjà faits.

Date de soumission : 19-05-2018

Date d'acceptation : 23-07-2018

De la conjonction des faits cités – augmentation du volume des publications techniques et scientifiques et nécessité d'en connaître rapidement le contenu – des spécialisations nouvelles ont vu le jour et se sont intéressées aux langues de spécialité, telles la traduction et la révision techniques, les métiers d'ingénieur traducteur, de terminologue spécialisé ou encore celui peu connu de la veille terminologique assurée par des terminologues-veilleurs ou des traducteurs-veilleurs.

I. Langue générale / langue de spécialité:

" La langue d'un peuple donne son vocabulaire, et le vocabulaire est une table assez fidèle de toutes les connaissances de ce peuple ; sur la seule comparaison du vocabulaire d'une nation en différents temps, on se formerait une idée de ses progrès. Chaque science a son nom ; chaque notion dans la science a le sien, tout ce qui est dans la Nature est désigné, ainsi que tout ce qu'on a inventé dans les arts et les phénomènes et les manœuvres et les instruments" (Diderot, cité par Guilbert. 1973) Chaque discipline scientifique ou chaque technique possède son propre vocabulaire, son jargon ou sa terminologie qui permet aux scientifiques de mieux cerner les réalités et les spécificités de leurs domaines respectifs.

Au fur et à mesure que les sciences se spécialisent, les jargons se multiplient et deviennent plus hermétiques. Dans le domaine des langues de spécialité, il existe autant de vocabulaires particuliers qu'il y a de domaines de connaissances. Les signes des vocabulaires scientifiques et techniques ainsi regroupés par domaines deviennent univoques, et se prêtent à un mouvement accéléré de renouvellement et d'enrichissement par emprunt aux langues étrangères et néologie. La découverte des réalités nouvelles, des concepts nouveaux appelle des mots nouveaux. Ainsi, des termes disparaissent avec les outils, les procédés de fabrication et les concepts vieillissent, d'autres apparaissent avec l'apparition de nouvelles choses.

La langue générale et la langue spécialisée entretiennent une relation de bon voisinage et font généralement bon ménage. On y assiste constamment à un mouvement de migration lexicale. Le passage du lexique général au vocabulaire spécialisé se fait par deux procédés sémantiques, à savoir la spécialisation ou la restriction du sens et l'extension ou l'élargissement du sens. S'installe, alors, Une sorte de démocratisation des termes spécialisés qui ne sont plus compris et employés

Date de soumission : 19-05-2018

Date d'acceptation : 23-07-2018

par les experts et les spécialistes seulement, mais aussi utilisés par le commun des mortels dans des situations de communications quotidiennes.

II. La traduction médicale:

La traduction médicale est de nos jours très pratiquée à l'image de la traduction, technique, juridique, commerciale, publicitaire ou journalistique. L'intérêt qu'elle suscite est à notre avis dû à l'omniprésence de la technique et de la science dans l'acte médical qui s'est éloigné des anciennes pratiques médicales de nos grand-mères. Ainsi, un traducteur sera inévitablement sollicité pour traduire des textes médicaux au cours de sa carrière. Par conséquent, la traduction médicale devient digne d'intérêt tant sur le plan de la littérature médicale que sur celui des écrits, rapports et expertises en tous genres délivrés par des médecins praticiens et experts de la santé.

Un traducteur médical est *"un spécialiste de la profession dont la tâche est d'assimiler un texte médical écrit dans une langue étrangère et de le réécrire de façon que le spécialiste auquel il est destiné ait l'impression qu'il a été écrit dans son propre pays"* (Horguelin, 1966), j'ajouterais qu'en plus des connaissances requises pour la traduction générale, il doit posséder des connaissances médicales approfondies. Or, partant de la réalité du terrain et du marché national de la traduction, il n'existe pas de spécialisation dans la traduction du texte médical, du moins sur le plan de la pratique du métier de traducteur. La réalité du métier nous laisse supposer qu'il serait dangereux de se spécialiser dans la traduction médicale seule, car une spécialisation trop restreinte n'offrirait pas de grandes perspectives professionnelles et l'on risque de chômer pour de longues semaines ou de ne traduire que d'une manière occasionnelle. Un traducteur médical serait, donc, un traducteur "général" qui grâce à une double formation générale et spécialisée, serait dans la mesure d'assimiler un texte médical écrit dans une langue étrangère et le rendre dans sa langue nationale ou inversement. Il est préférable, voire salubre, pour un traducteur d'acquérir une culture scientifique étendue plutôt que profonde sur laquelle viendra se greffer la spécialisation médicale, car on ne peut pas demander à un traducteur d'être une encyclopédie ambulante bien que c'est le cas de le dire dans la réalité.

En plus d'*"une connaissance approfondie de la langue de départ et de la langue d'arrivée, d'une connaissance des mots, de leur agencement à l'intérieur de la phrase, de connaissances*

Date de soumission : 19-05-2018

Date d'acceptation : 23-07-2018

ethnographiques et métalinguistiques" (Horguelin, 1966), le traducteur médical doit allier la connaissance de la terminologie particulière du domaine médical et la pratique d'une documentation méthodique. Tout traducteur, le traducteur médical en particulier, doit se tenir informé de ce qui se passe dans le monde pour mieux comprendre les textes qu'il a à traduire pour enrichir et renouveler son vocabulaire. Sans un effort constant de documentation, il ne peut espérer mener à bien sa tâche. Cette documentation peut se faire sous plusieurs formes :

- **La documentation écrite:**

Dictionnaires et glossaires médicaux de spécialité, encyclopédies et publications médicales spécialisées, sont les outils du traducteur médical bien qu'ils soient rares et extrêmement chers sur le marché national. Ils accusent, de surcroît, un retard sensible par rapport à l'avancée scientifique, alors que les textes à traduire traitent souvent de pratiques récentes. Les glossaires sont généralement plus à jour et complètent les dictionnaires. Les encyclopédies expliquent mais ne traduisent pas. Le traducteur médical doit s'abonner aux revues spécialisées quand l'occasion de le faire se présente à lui.

- **Consultation d'experts ou de spécialistes :**

Lorsqu'on a épuisé sans succès toutes les sources de documentation il faut avoir recours à l'expert, au spécialiste. En traduction médicale la collaboration entre traducteurs, chercheurs et professionnels de la santé est indispensable. Ils sont les mieux qualifiés pour expliquer le sens d'un terme. Leur rôle n'est pas de traduire mais d'expliquer. Il faut toutefois prendre garde à ne pas accepter aveuglement les solutions qu'ils proposent car ils ne sont des traducteurs et leur maîtrise de leur domaine de spécialité est largement supérieure à celle de leur langue de travail.

- **Sites internet :**

Étant donné qu'en traduction le facteur temps est de première importance, le traducteur doit pouvoir rapidement localiser les sources de documentation. Il doit constituer son propre fichier de sites, de glossaires et de dictionnaires techniques en ligne selon les spécialités médicales ou les

Date de soumission : 19-05-2018

Date d'acceptation : 23-07-2018

domaines particuliers de la recherche en médecine ainsi que les domaines connexes de recherche scientifique ...etc

- **Se constituer en réseaux :**

Les forums de discussion peuvent être bénéfiques dans des situations où la recherche, la documentation et la consultation de spécialistes est infructueuse. Être constamment joignables ou du moins pendant les heures de travail permet aux traducteurs de s'entraider et de mettre à la disposition de tous, toute une expérience et un savoir-faire cumulés le long de toute une carrière de labeur et de recherche.

III. Typologie des textes médicaux et leurs destinataires :

Les textes médicaux les plus traduits sont les enquêtes pour des études concernant des médicaments, des équipements ou des traitements, les articles de vulgarisation destinés au grand public, les dépliants publicitaires de laboratoires visant à promouvoir la commercialisation des produits pharmaceutiques, ou les brochures d'information des associations, des organisations gouvernementales ou non gouvernementales, les manuels de formation pour le personnel paramédical et/ou médical, les notices de médicaments ou manuels d'appareils médicaux et enfin les rapports médicaux ou les rapports d'expertise médicale.

Devant un tel éventail de textes, cerner la fonction du texte et le public visé permet au traducteur de déterminer sa stratégie et d'arrêter son choix quant à la terminologie à employer et le niveau de spécialisation à respecter dans la traduction. Dans le cadre des textes de vulgarisation, par exemple, la stratégie la plus adaptée est celle de l'approche fonctionnelle de la traduction où l'aspect communicationnel est mis en avant, concevant ainsi la traduction comme un processus de communication. (Guidère M, 2008) Le but étant d'informer, de convaincre un public, " *le texte n'a pas de valeur intrinsèque et est tributaire de l'objectif communicationnel que se fixe le traducteur*" (Guidère M, 2008). Il est également important d'envisager la traduction selon "la stratégie minimax" qui vise à minimiser les pertes de sens (déperditions), maximiser les gains et optimiser le processus de décision afin de " *trouver les solutions les plus adéquates aux problèmes posés par la traduction*" (Gorlée 1993). Dans la traduction des enquêtes, prendre connaissance des

Date de soumission : 19-05-2018

Date d'acceptation : 23-07-2018

destinataires ciblés (professionnels ou grand public) est déterminant dans le choix de la terminologie. Les textes prescriptifs, les notices médicales et les textes injonctifs ainsi que les rapports d'expertise nécessitent une connaissance approfondie des concepts médicaux et pharmaceutiques, le choix des termes est ainsi très restreint. Le traducteur doit donc prendre en considération, selon les exigences du skopos, les intentions du commanditaire, les attentes et les exigences de son public cible ainsi que les paramètres de la situation dans laquelle son texte sera lu. La traduction médicale n'est donc pas une activité de tout repos. La formation du traducteur n'est jamais terminée, tous les jours de nouvelles difficultés à vaincre et de nouvelles connaissances à acquérir se présenteront à lui. Il doit constamment se tenir au courant de l'actualité pour accroître à la fois ses connaissances spécialisées et linguistiques. Comme le chercheur ou le médecin praticien, il ne peut se permettre de se laisser dépasser, il doit suivre l'avancée scientifique au pas de course.

IV. Processus de la traduction médicale :

La plus grande difficulté dans la traduction médicale est le problème de compréhension. Il est évident que l'on ne peut traduire si on ne comprend pas. Or en traduction médicale le problème se pose assez souvent. Le traducteur se trouve soit devant un domaine et une terminologie qui lui sont inconnus car trop spécialisés, soit devant une technique toute nouvelle dont la terminologie n'est pas encore fixée.

1. L'analyse : elle peut se faire assez rapidement en quatre étapes :

1.1 Lecture :

Elle rend possible l'analyse, favorise la compréhension et permet au traducteur d'avoir une vue d'ensemble sur le texte à traduire. Un terme qui semble équivoque au premier abord peut se trouver défini ou explicité un peu plus loin dans le texte.

1.2 Contexte

Pris au sens large du terme, le contexte permet de répondre à deux questions importantes :

1. Qu'elle est l'origine et la destination du texte à traduire ?
2. S'agit-il d'un texte purement scientifique (ex communication dans un congrès de cardiologie ou d'oncologie) ou d'un ouvrage de vulgarisation destiné au grand public) ?

Date de soumission : 19-05-2018

Date d'acceptation : 23-07-2018

La réponse à ces questions déterminera le niveau de langue ainsi que la terminologie à employer :

- S'il s'agit de communication entre spécialistes ou de revues spécialisées, le contexte est celui de la spécialisation et d'une terminologie scientifique de pointe. Les comptes rendus médicaux rédigés par des médecins et destinés à d'autres médecins pour décrire ou présenter les cas de leurs patients, inscrivent également la traduction dans un cadre spécialisé et nécessitent l'emploi d'une terminologie spécialisée.
- S'il s'agit de revues destinées au grand public, de dépliants ou d'affichages conçus dans le cadre de campagnes de sensibilisation, de prévention ou de traitement, la traduction s'inscrit dans un contexte de vulgarisation.
- S'il s'agit d'une expertise, d'un rapport ou dossier médical, la traduction s'inscrit généralement dans un contexte de litige administratif et / ou juridique. L'effort du traducteur devrait s'orienter vers l'explicitation qui aiderait le juge à comprendre la situation pour mieux trancher.

1.3 Niveau et tonalité :

Selon le destinataire de la traduction, le niveau du texte sera celui du jargon de spécialité, de la langue scientifique, ou de la langue commune parsemée de termes techniques. La tonalité est en générale neutre, impersonnelle.

1.4 Documentation :

Arrivé à ce stade de l'analyse, la lecture de textes parallèles permet au traducteur de cibler et de déterminer le type de documentation dont il aura besoin. Il consultera ses sources de documentation au double point de vue de l'information générale et de la terminologie.

Date de soumission : 19-05-2018

Date d'acceptation : 23-07-2018

2. La compréhension :

La compréhension en traduction médicale présente de plus grandes difficultés en comparaison aux autres formes de traduction, ou du moins des difficultés qui lui sont propres. Seulement, ces difficultés, peuvent être résolues par étapes successives.

2.1 Degré et genre de difficulté :

Dans un inventaire sommaire et rapide des difficultés, le traducteur détermine s'il a la compétence et la documentation suffisantes pour traduire, s'il a des consultants à sa disposition et s'il peut traduire dans les délais impartis. Après avoir repéré et relevé au cours de la lecture les passages et les termes qu'il ne comprend pas, des recherches documentaires lui permettront d'éliminer les difficultés qu'il peut résoudre seul, et de déterminer les termes et les passages qui nécessitent de faire appel à un spécialiste car encore obscurs et nécessitent de plus amples investigations.

2.2 Traitement des réponses :

Une fois les réponses reçues, deux cas peuvent se présenter :

- Les explications permettent de traduire.
- Tout en comprenant le sens, on ne connaît pas l'équivalent en langue d'arrivée. Le problème n'est plus un problème de compréhension mais de terminologie.

3. La Traduction :

A ce stade, le traducteur comprend dans sa totalité le texte dans la langue de départ. Il a sous la main les outils et les éclaircissements nécessaires pour traduire. Voici quelques exemples pratiques dont l'intérêt réside davantage dans la manière d'arriver à la solution que dans la solution elle-même :

1^{er} cas:

Termes pris pour des synonymes alors qu'ils ne le sont pas : L'explication du spécialiste dans la langue source est plus que souhaitable.

Ex: Ecchymose – contusion – œdème – hématome.

Date de soumission : 19-05-2018

Date d'acceptation : 23-07-2018

"Ecchymose", "contusion", "œdème", "hématome" sont souvent pris pour des synonymes par les lecteurs profanes. Ceci est probablement dû à leur localisation sous-cutanée, ou à leur caractère hémétique comme nous le montrent les définitions suivantes tirées du dictionnaire Le Nouveau Petit Robert:

- a. **Contusion:** Meurtrissure causée par un coup, un choc sans déchirure de la peau, ni fracture des os.
- b. **Ecchymose:** A la suite d'un coup, épanchement de sang dans l'épaisseur de la peau, dont la couleur passe du rouge au bleu puis au jaune par altération de l'hémoglobine. (syn fam. Bleu)
- c. **Œdème:** gonflement anormal de certaines tissus, par sortie de liquide séreux hors des vaisseaux sanguins.
- d. **Hématome:** épanchement de sang dans les tissus ou sous la peau, consécutif à une rupture des vaisseaux sanguins.

Une recherche terminologique bilingue (français /arabe) a rendu possible la collecte de termes recueillis dans le tableau suivant :

Terme	معجم عبد النورالمفصل	المنجد الكبير	المنهل	القاموس المزدوج	قاموس لاروس المحيط	المعجم الطبي الموحد
Contusion	رَضَّ كدمة صاخة	رض رَضَّة كدمة	رض كدمة صاخة	رض كدمة صاخة	رضة - كدمة	رَضَّة
Ecchymose	كدم قرت	كدمة قَرَّت	كدم قرت	كدم قرت	قرت كدمة	تكدّم كَدَمَة
	أوديما وذمة	أوديما خزب	أوديما وذمة	وذمة	وذمة	كناز مائي

Date de soumission : 19-05-2018

Date d'acceptation : 23-07-2018

Edème	خزب (استقساء موضعي)	وذمة تربّل	خزب (استقساء موضعي)		تورّم	وذمة
Hématome	ورم دموي	ورم دموي حَدْبَه دموية	ورم دموي	ورم دموي	ورم دموي	ورم دموي

Les dictionnaires cités dans le tableau ci-dessus adoptent tous le même équivalent pour le terme "hématome" "ورم دموي", ce qui donnerait une notoriété au terme et mettrait le traducteur en confiance quant à son adoption. Les autres équivalents des termes recueillis dans différents dictionnaires, témoignent d'une situation de flou terminologique. Ainsi, les termes "**contusion**" et "**ecchymose**" ont le même équivalent "كدمة" comme si ces deux termes étaient synonymes et de ce fait interchangeables dans différents discours ou situations de communication. Le lecteur profane ou celui à qui on adresse un texte de vulgarisation peut facilement s'y méprendre. En réalité, avec un minimum de documentation, le traducteur peut se rendre compte de lui-même qu'il ne s'agit pas de synonymes mais de termes bien distincts décrivant un état de santé dans ses différents degrés de gravité et ses différentes manifestations. En voici les définitions associées en une seule :

*"Une **contusion** est définie comme une lésion d'une partie du corps, entraînant une douleur sans qu'aucun signe clinique ne soit visible. Elle apparaît suite à un choc plus ou moins violent et la zone touchée est douloureuse, mais aucun stigmatisme du traumatisme n'apparaît. Lorsqu'elle présente une coloration, rouge, violette, noire, bleue, jaune selon l'importance et le stade évolutif, conséquence d'une petite hémorragie des tissus en dessous de la peau, on parle alors d'**ecchymose**. En cas de gonflement isolé de la zone atteinte, on parle d'**oedème** consécutif à la réaction inflammatoire. Si la peau est rougeâtre et en plus gonflée, il s'agit plutôt d'un **hématome** qui traduit une accumulation de sang collecté. Les contusions sont généralement bénignes et passent d'elles-mêmes en quelques jours."* (www.Santé-médecine.net)

Date de soumission : 19-05-2018

Date d'acceptation : 23-07-2018

Termes de spécialité et termes génériques dans la spécialité : beaucoup de mots expriment différemment la même notion, décrivent la même maladie ou le même protocole.

Ex: Grossesse extra-utérine (G.E.U) :

"Une grossesse extra-utérine (G.E.U) ou **grossesse ectopique** est une grossesse qui se déroule en dehors de la cavité utérine. Selon les cas, l'embryon peut se développer dans une trompe (**grossesse tubaire**), dans l'ovaire (**grossesse ovarienne**) ou, plus rarement, dans la cavité péritonéale (**grossesse abdominale** ou **péritonéale**), dans le col de l'utérus (**grossesse cervicale**). (www.Santé-médecine.net (consulté le 27/ 11 / 2014)

Une grossesse extra-utérine est également appelée grossesse ectopique ou nidation ectopique. Tous les autres types de grossesse cités (tubaire, ovarien, abdominal, péritonéal, cervical) représentent des grossesses extra-utérines ou ectopiques, le siège de la nidation étant spécifié par l'adjectif (tubaire = la trompe de Fallope – ovarienne = l'ovaire – abdominale, péritonéale = la cavité abdominale au niveau du péritoine – cervicale = dans le col de l'utérus). On peut donc constituer deux types de termes le premier est à employer dans discours de vulgarisation, le second dans un discours spécialisé ou spécifique :

- Termes spécifiques : grossesse tubaire, grossesse ovarienne, grossesse abdominale ou péritonéale, grossesse cervicale.
- Termes génériques : grossesse extra-utérine, grossesse ectopique

Terme	معجم عبد النور المفصل	المنجد الكبير	المنهل	القاموس المزدوج	قاموس لاروس المحيط	المعجم الطبي الموحد
Grossesse extra-utérine	خارج الرحم	خارج الرحم	خارج الرحم	/	خارج الرحم	حمل خارج الرحم
Grossesse ectopique Ectopie	وجود عضو في غير محلّه	انزياح عضو عن مكانه	/	وجود عضو في غير محلّه	/	حمل منتبذ

Date de soumission : 19-05-2018

Date d'acceptation : 23-07-2018

Grossesse tubaire	نفيري بويقي	أنبوبي بوقي	نفيري بويقي	/	/	حمل بويقي
Grossesse ovarienne	مبيضي مختص بالمبيض	مبيضي خاص بالمبيض	مبيضي مختص بالمبيض	مبيضي	مبيضي خاص بالمبيض	حمل مبيضي
Grossesse cervicale	عنقي (ذو علاقة بالعنق أو بعنق الرحم)	عنقي	عنقي * ذو علاقة بالعنق	عنقي	عنقي خاص بالعنق	حمل عنقي
Grossesse abdominale (péritonéale)	بطني جوفي صفاقي هربي	بطني جوفي صفاقي	بطني جوفي صفاقي هرب	بطني جوفي صفاقي	صفاق (غشاء داخل البطن)	حمل بطني حمل الصفاق

Hormis le *dictionnaire* spécialisé (المعجم الطبي الموحد), les autres dictionnaires cités sont des dictionnaires généraux. Ils n'offrent pas une traduction du terme médical proposé mais proposent la traduction de chacun des deux mots qui le composent. Nous retrouvons "**grossesse**" rendu par " حمل - حبل - علوق" auquel s'ajoute la traduction de l'adjectif qui caractérise le type de la grossesse extra-utérine.

Bien que ces dictionnaires n'offrent pas une grande marge de manœuvre pour le traducteur médical, ils peuvent présenter d'heureuses solutions si l'on agit par association comme c'est le cas de la traduction de "**Grossesse ovarienne**" par (حمل + مبيضي). Ils peuvent, cependant, induire le lecteur profane en erreur dans bien des traductions. Tel est le cas de "**Grossesse cervicale**" rendue par حمل عنقي. Un lecteur averti saura sans difficulté que par "cervical" on n'entend pas "cou" mais bien le "col de l'utérus". Une traduction par explication serait la bienvenue dans le cas d'une traduction en vue d'une vulgarisation (حمل في / داخل بـ عنق الرحم) tout en gardant حمل عنقي pour les traductions destinées à un public spécialisé.

Les dictionnaires généraux cités dans le tableau adoptent tous la même traduction pour le terme "grossesse extra-utérine", il devient alors admis par le grand public et migrera du jargon hermétique

Date de soumission : 19-05-2018

Date d'acceptation : 23-07-2018

vers le lexique général. De ce fait il enrichira la langue générale en venant s'opposer du point de vue conceptuel au mot déjà existant à savoir "grossesse", pour désigner un aspect anormal dans la formation du fœtus.

3^{ème} cas:

des termes qui n'ont pas le même sens selon qu'ils sont employés dans la langue générale ou dans les différentes langues de spécialité :

Exemple 1 : le mot " réfractaire "

Sens de "réfractaire" dans la langue générale		
Sens 1	Qui refuse d'obéir, de se soumettre, difficile à battre	صامد – عاص
Sens 2	Prêtres qui ont refusé pendant la révolution française de prêter serment à la constitution civile.	عاص – متمرّد
Sens 3	Qui résiste à une marque d'autorité, à une décision imposée, à une influence. Qui cherche à s'y soustraire	مقاوم
Sens 4	Qui est incapable de comprendre certaines disciplines, actes, sentiments...etc	بطيئ الفهم – غليظ الذهن
Sens 5	Mouvement insurrectionnel, et ou personne révolutionnaire	ثائر – متمرّد - ثوري

Sens de "réfractaire" dans les différentes langues de spécialité			
Réfractaire	Spécialité	Définition	Traduction
Acier / métal réfractaire	Métallurgie	Se dit d'un acier ou d'un alliage résistant à haute température soit à la corrosion soit aux sollicitations mécaniques.	مقاوم شدّيد المقاومة

Date de soumission : 19-05-2018

Date d'acceptation : 23-07-2018

Céramique réfractaire Brique réfractaire Surface réfractaire	Chimie Thermique Physique Technologie	Matériaux ou substance qui montre une très grande résistance aux hautes températures. Matériaux utilisés dans l'industrie nucléaire et chimique. Isolant thermique	مقاوم للحرارة عازل حراري طوب حراري سطح كاسر للشعاع الضوئي
Période réfractaire	Physiologie	Se dit d'une période ou d'une phase pendant laquelle un nerf ne peut être stimulé efficacement. cette phase succède immédiatement à une stimulation efficace.	فترة الجموح دور الحران
Réfractaire au poison Maladie / douleur réfractaire	Médecine	La définition médicale de réfractaire est l'absence de réaction ou la résistance d'un organisme à un traitement. Est réfractaire une situation clinique échappant aux thérapeutiques conventionnelles maximales. Est réfractaire, un patient qui résiste à une infection microbienne ou une affection. Immunisé, insensible	عديم التأثير بالسم مرض مستعص آلام مستعصية مقاوم
Réfractaire au service militaire / insoumis	Militaire	Se dit de celui qui refuse de se soumettre au service militaire	هارب من الخدمة العسكرية فارّ من الجنديّة
Terre réfractaire	Géologie	Kaolin ; argile blanche, friable et réfractaire. Découverte en chine; utilisée dans la fabrication de la porcelaine, dans l'industrie du papier, la médecine et la	صلصال صلصال صيني

Date de soumission : 19-05-2018

Date d'acceptation : 23-07-2018

		cosmétique	طين الخزف الصيني
--	--	------------	---------------------

Exemple 2: le mot " récidive "

Récidive : (méd) = rechute = انتكاس - معاودة المرض

Récidive : (jur) = la réitération d'une infraction proche ou équivalente d'une autre infraction précédemment et définitivement condamnée. العود – تكرار الجرم

4^{ème} cas:

Dans les cas précédents il a été possible de trouver des équivalents satisfaisants grâce au contexte ou à l'explication de l'expert. Mais il n'en est pas toujours ainsi, et parfois il faut faire preuve d'imagination ou en dernier lieu avoir recours au Système D.

Ex :

Soins oncologiques de support = accompagnement / assistance médicale et psychologique des malades atteints de cancer, en fin de vie, (soins palliatifs) = العناية الطبيّة / الرعاية الطبية المصاحبة لمرضى السرطان

5^{ème} cas :

L'abondance de la siglaison dans les textes médicaux (abréviations, symboles chimiques, troncation éponymes et acronymes)

L'emploi du sigle médical spécialisé semble être une pratique et appréciée consacrée dans la littérature médicale pour des raisons de facilité et d'économie dans la langue. Cependant la siglaison rend la langue médicale plus hermétique, comprise et employée par un public très restreint constitué de spécialistes seulement. Cette forme de dénomination est pour le texte une source supplémentaire de confusion et d'opacité sémantique en raison de leur caractère trop vague et confus. (Monin, 1996, 12)

Date de soumission : 19-05-2018

Date d'acceptation : 23-07-2018

SIGLE	Signification	Traduction
ATCD	Antécédents	سوابق مرضية حالات مرضية سابقة
MSN	Qui n'a rien avoir avec le portail web (Microsoft network)/ MSN : Mort soudaine du nourrisson	موت الوليد المفاجئ
RAC	Rétrécissement aortique calcifié Recherche d'anomalies chromosomique	تضييق أبهري متكلس البحث عن زيغ صبغي
RA (RAO)	Rétrécissement aortique Rhumatisme articulaire	تضييق الأبهر روماتيزم مفصلي (رثية مفصلية)
PC	Périmètre crânien Perte de connaissance Prise en charge (médicale) Qui n'a rien à voir avec PC (ordinateur personnel, parti communiste, poste de commandement)	كفاف الرأس فقدان الوعي التكفل (الطبي) الحاسوب الشخصي الحزب الشيوعي مركز القيادة
PVC	Pression veineuse centrale À ne pas confondre avec PVC (polychlorure de vinyle, matière plastique courante - type de tuyauterie)	الضغط الوريدي المركزي متعدد كلوريد الفينيل
IRA	Insuffisance rénale aigue Insuffisance respiratoire aigue À ne pas confondre avec Irish Republican Army – Armée Républicaine Irlandaise	قصور كلوي حاد قصور / عجز تنفسي
HD	Hémorragie digestive Hémodynamique (dynamique du sang) Hernie discale À ne pas confondre avec HD (image à haute définition)	نزيف معوي ديناميكية الدم الفتق القرصي

Date de soumission : 19-05-2018

Date d'acceptation : 23-07-2018

LF	Longueur du fémur	طول عظم الفخذ
BIP	Diamètre bipariétal	حساب قطر رأس الجنين
RCF	Rythme cardiaque fœtal	نظم قلب الجنين

Exemple : Conclusion d'une échographie obstétricale

- Biométrie fœtale : Ras - (BIP – DAT – LF) = Ras
- RCF : normal

Réexpression :

- Dimensions du fœtus : rien à signaler – normales.
- Diamètre bipariétal : rien à signaler.
- Diamètre abdominal transverse.
- Longueur du fémur : rien à signaler.
- Rythme cardiaque fœtal normal.

Un éponyme veut dire l'emprunt du nom propre d'un savant (découvreur ou inventeur) et l'associer à un référent - découverte, maladie, instrument, syndrome qui sera reconnu par les spécialistes. (Monin, 1996, 5) L'éponyme peut également être un nom d'animal, de lieu ou le patronyme d'un écrivain, d'un malade ou d'une catégorie professionnelle, d'un personnage de roman ...etc.

Les éponymes racontent l'histoire de la médecine et lui tracent une chronologie. Ils constituent, par leurs connotations culturelles, religieuses ou leur référence historique ou géographique...etc, un bagage culturel qui permet à la médecine, d'honorer, par le biais de sa terminologie, la mémoire de ceux et celles qui ont apporté leur pierre à l'édifice de la science (Monin, 1996,13).

Considérons ces quelques exemples donnés à titre indicatif:

Date de soumission : 19-05-2018

Date d'acceptation : 23-07-2018

Éponyme	Signification	Traduction
Guillotine	Joseph-Ignace Guillotin (1738 – 1814) qui fit adopter par l'assemblée législative le célèbre instrument servant à la décapitation (1792 – 1981) (Méd): instrument de chirurgie servant dans l'ablation des amygdales.	المقصلة – استئصال اللوزتين بالمقصلة الاستئصال – البتر
Morphine	De Morphée Dieu grec des songes fils de la Nuit (Nyx) et du Sommeil (Hypnos). Méd: (un analgésique très puissant)	مورفين
Hypnose	De Hypnos père de Morphée (sommeil) Méd: endormir	التنويم الإيحائي
Le signe De Musset	Expression désignant de secousses répétitives de la tête et du cou survenant en même temps que des contractions des ventriculaires du cœur; maladie dont a souffert le poète français Alfred de Musset (1810 – 1857) Signes extérieurs d'une insuffisance aortique	قصور الشريان الأبهر قصور الأبهر

4. La révision :

En général, il est toujours judicieux et avantageux de faire lire/réviser sa traduction. La réaction du lecteur qui ne connaît pas l'original est un excellent critère d'évaluation. En traduction médicale la révision porte sur le fond plutôt que de la forme: l'exactitude, la précision passe avant l'élégance du verbe et du style. La révision devrait donc être confiée à quelqu'un du domaine, à un praticien, un médecin qui est le plus indiqué pour déceler rapidement les termes inexacts et de signaler au traducteur les passages qui manquent de clarté. Le but étant l'information, il est essentiel que le message soit clair.

Date de soumission : 19-05-2018

Date d'acceptation : 23-07-2018

Conclusion

La traduction médicale est un travail d'équipe, de collaboration étroite entre traducteurs et spécialistes qu'ils soient chercheurs ou praticiens car il est parfois difficile, voire impossible de faire ce travail en solitaire.

La traduction médicale exige un esprit curieux car le traducteur doit se tenir au courant des progrès dans le domaine médical et des avancées technologiques et scientifiques. Elle exige également un esprit méthodique car le traducteur doit classer organiser et répertorier la documentation qu'il accumule pour la réutiliser au moment voulu sans perte de temps. Enfin, elle exige un sens aigu de la précision et de l'exactitude car la science et la technique ne se contentent pas de l'approximatif.

Sur le plan linguistique, le traducteur médical est appelé à faire œuvre de pionnier en recherche terminologique.

Bibliographie :

- BALLIUM. Ch, 2010, *Le traducteur et la littérature médicale*, Synergies Tunisie n° 2 pp. 65-73
- GOUADEC. D, 1974, *Comprendre et traduire*, Bordas, Paris-Bruxelles-Montréal.
- GUIDERE M, 2008, *Introduction à la traductologie ; penser la traduction, hier, aujourd'hui, demain*, Bruxelles: De Boeck.
- GUILBERT. L, 1973, N°17, pp. 5-17.doi : 10.3406/lfr.1973.5617
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023, (15/10/2014).
- JAMMAL A, "Une méthode de la traduction médicale", Méta vol 44; n°2, 1999, p 217 – 237. <http://id.erudit.org/iderudit/003249ar>
- HUMBLEY, J, «Terminologie et traduction une complémentarité oubliée ?», *Tralogy* [En ligne], Sess.on 1 - Terminology and Translation / Terminologie et Traduction, mis à jour le : 16/07/2012,URL : <http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=63>
- Le Nouveau Petit Robert de la langue française (2008). Paris : Dictionnaires Le Robert

Date de soumission : 19-05-2018

Date d'acceptation : 23-07-2018

- Lexique technique de la formation et de l'enseignement professionnels, français – arabe, INFP, Hydra Alger 2007
- MONIN Sylvie, « Termes éponymes en médecine et application pédagogique », *ASp* [En ligne], 11-14 | 1996, mis en ligne le 08 mai 2013, URL : <http://asp.revues.org/3527> ; DOI : 10.4000/asp.3527
- « La "siglaison en langue médicale et problèmes de traduction », *ASp* [En ligne], 2 | 1993, mis en ligne le 26 février 2014, URL : <http://asp.revues.org/4264> ; DOI : 10.4000/asp.4264
- Oustinoff, M, 2012, La Traduction, coll " Que sais-je?" Presses Universitaires de France, Paris 4^{ème} édition
- Santé médecine, www.Santé-médecine.net.

- بركة بسام، قاموس لاروس المحيط ، بيروت ، أكاديمية إنترناشيونال ، لبنان 2007
- جبور عبد النور، معجم عبد النور المفصل فرنسي عربي ، بيروت ، دار العلم للملايين، لبنان 1995
- علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية و الطبية ، إعداد أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية - المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية للشرق الأوسط و معهد الدراسات المصطلحية - فاس - المملكة المغربية 2005 ، ص 291

- القاموس المزدوج، عربي - فرنسي , فرنسي - عربي، دار الكتب العلمية ، بيروت لبنان 2006
- قاموس المصطلحات العلمية، فيزياء - كيمياء - رياضيات دار الكتب العلمية، بيروت لبنان 2007
- المعجم الطبي العربي الموحد [/http://www.emro.who.int/umc](http://www.emro.who.int/umc)
- المنجد في اللغة العربية المعاصرة، بيروت، دار المشرق، لبنان 2000
- جان ماجد جبور، المنجد الفرنسي - العربي الكبير، بيروت، المكتبة الشرقية , لبنان 2008
- سهيل إدريس، المنهل فرنسي - عربي، بيروت، دار الأدب و دار العلم للملايين، لبنان 1990